



**THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1286 NGÀY April 26, 2015 – CHÚA NHẬT IV PHỤC SINH, NĂM B**

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / Đ.T. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THỨ MỤC VỤ



## CHÚA KITÔ - VỊ MỤC TỬ NHÂN LÀNH

**C**húa nhật thứ 4 Phục sinh thường được gọi là Chúa Nhật Chúa Chiên Lành bởi vì bài Phúc Âm của cả ba chu kỳ A, B, C vào ngày này đều trích từ chương 10 của Thánh sử Gioan trình bày Chúa Giêsu như là vị Mục Tử Nhân Lành để nói lên cuộc đời và hoạt động của Chúa Giêsu chứng tỏ tình yêu của Thiên Chúa với con người. Và Chúa Giêsu như Mục Tử Nhân Lành là biểu tượng được vẽ nhiều nhất trên tường các hang toại đạo (catacombs) ở Rôma (Ý) bởi những người Kitô hữu trong các thế kỷ đầu tiên.

Các thế hệ Kitô hữu theo sau cảm thấy được an ủi vỗ về bởi hình ảnh Chúa Kitô, Vị Mục Tử Nhân Lành, luôn quan tâm tìm kiếm những con chiên lạc và vác lên vai đưa về nhà. Hình ảnh này đem lại niềm hứng khởi cho chúng ta vì diễn tả được sự tận tụy, lòng cảm thương và sự hướng dẫn mà Chúa Kitô đem lại cho tất cả mọi người. Hình ảnh này đem lại cho chúng ta sự an tâm vì biết rằng mỗi một người được Chúa Giêsu yêu thương như thể là người duy nhất trên cõi đời này. Đúng thế, người mục tử nhân lành không phải là người làm thuê nên sẵn sàng hy sinh bản thân cho đoàn chiên mình chăm sóc khỏi bị bầy sói tấn công. Cũng vậy, Chúa Giêsu đã hy sinh chính mình để giải thoát chúng ta khỏi sự xấu xí của tội lỗi và đem lại cho chúng ta ơn cứu rỗi. Vì biết rằng chúng ta có một vị trí đặc biệt trong trái tim của Chúa Giêsu, chúng ta luôn tràn đầy niềm hy vọng và tin tưởng. Đúng thế, ngay cả khi tội lỗi làm cho chúng ta lạc lối, Người Mục Tử Nhân Lành vẫn có ở đó để giải thoát chúng ta. Ngài sẽ vác chúng ta trên vai đến nơi an toàn của đoàn chiên Ngài dẫn dắt.

Mặc dầu Chúa Giêsu đã về trời, nhưng Ngài vẫn hiện diện với chúng ta mọi nơi, mọi lúc như Ngài đã hứa với các môn đệ rằng: “*Ta sẽ ở cùng chúng con mọi ngày cho đến tận thế*” (Mt 28:20). Thật thế, người Kitô hữu tin tưởng và cảm nghiệm sự hiện diện thương yêu đặc biệt của Chúa Giêsu, vị Mục Tử Nhân Lành, qua lời cầu nguyện, qua Kinh thánh, và qua các Bí tích, cách riêng Bí tích Thánh Thể và Bí tích Giải tội. Không những thế, Chúa Giêsu vị Mục tử nhân lành luôn hiện diện và đồng hành với người tín hữu trong mọi hoàn cảnh của cuộc sống để rồi dù trong hoàn cảnh bi thương, cùng cực nhất của cuộc đời, đức tin dạy họ rằng: “*Dầu qua thung lũng âm u, con sợ gì nguy khốn, vì có Chúa ở cùng*” như Thánh vịnh 23 đã khẳng định.

Chúa nhật thứ 4 Phục sinh hôm nay cũng là Ngày Thế Giới Cầu Nguyện

Cho Ôn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ Nam Nữ lần thứ 52. Để có một cái nhìn tổng quát về tình hình ơn gọi tu trì trên thế giới, tôi xin đưa ra con số thống kê mới nhất của Toà Thánh vào tháng 3 năm nay. Theo Niên Giám Thống Kê của Toà Thánh thì đến cuối năm 2013, số linh mục (giáo phận và dòng tu) khắp thế giới tăng từ 414.313 năm 2012 lên 415.348 vị, với số gia tăng đến từ Phi châu, Á châu và Mỹ châu trong khi tiếp tục giảm ở Âu châu. Trong khi đó số nam tu sĩ giảm từ 55.314 năm 2012 xuống còn 55,253. Cũng vậy, con số nữ tu cũng tiếp tục đi xuống, giảm 1.2% so với năm 2012, chỉ còn 693.575 người.

Như thế, chúng ta hãy gia tăng cầu nguyện xin Thiên Chúa ban cho Giáo hội có thêm nhiều linh mục tu sĩ thánh thiện, cũng như xin Ngài ban cho những người trẻ biết mở rộng tâm hồn để nhận ra món quà tình yêu Ngài dành cho trong đời sống tận hiến. Nhưng cho dù sống trong ơn gọi nào (độc thân, gia đình hoặc tu trì), mỗi một người tín hữu đều được mời gọi bước theo Chúa Giêsu, Vị Mục Tử Nhân Lành, để phản ánh tình yêu thương và lòng quảng đại của Ngài qua cuộc sống hy sinh và phục vụ. Chúng ta cần nhắc nhở thường xuyên với chính mình rằng chúng ta được kêu gọi trở thành những mục tử theo khuôn mẫu và tình yêu của Chúa Giêsu, Đấng Cứu Thế, để chăm sóc những người chúng ta có trách nhiệm hướng dẫn.

Lm Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

26-4: Chúa Nhật Tuần IV Phục Sinh năm B. Chúa Nhật Chúa Chiên Lành. Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Ôn Gọi Linh Mục và Tu Sĩ.

27-4: Thứ Hai trong Tuần IV Phục Sinh.

28-4: Thứ Ba trong Tuần IV Phục Sinh. Lễ Thánh Phêrô Sanen, Linh mục, Tử đạo & Thánh Lui Maria Montfort, Linh mục.

29-4: Thứ Tư trong Tuần IV Phục Sinh. Lễ Thánh Catarina Siena, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhớ.

30-4: Thứ Năm trong Tuần IV Phục Sinh. Lễ Thánh Piô V, Giáo hoàng. Tưởng niệm Biễn cố 30/4/1975 - Cầu nguyện cho Quê hương Việt Nam.

1-5: Thứ Sáu Đầu Tháng. Lễ Thánh Giuse Thợ.

2-5: Thứ Bảy Đầu Tháng. Lễ Thánh Athanasiô, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh. Lễ nhớ.

3-5: Chúa Nhật Tuần V Phục Sinh Năm B.

Thông Báo



## KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật 26/4/2015, Giáo xứ có buổi cầu Thánh thể và đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót để cầu nguyện cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa.

## GHI DANH SỚM GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ-THIẾU NHI THÁNH THỂ NIÊN HỌC 2015-2016

\* Thời gian: Từ 9:30 am – 12 pm Chúa Nhật ngày 26/4 tại Văn phòng Trường Tôma Thiện có ghi danh sớm (Pre-registration) cho các em muốn học Giáo Lý, Việt Ngữ và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể cho Niên học 2015-2016. Khi ghi danh, xin Quý Phụ Huynh vui lòng đem theo giấy rửa tội hợp lệ của các em.

\* Lệ phí (chưa tính đồng phục): \$120 (Giáo Lý & Ngữ); \$30 (Thiếu Nhi Thánh Thể)

Xin các phụ huynh lưu ý là lệ phí sẽ tăng đáng kể sau ngày ghi danh sớm đặc biệt này.



## MOTHER'S DAY FLOWER - HOA DÀNH TẶNG MẸ

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Gioan Phaolô II của Giáo xứ sẽ bán hoa gây quỹ vào Ngày Hiền Mẫu (Mother's Day) 10/5/2015. Những ai muốn mua, sau các Thánh lễ chiều thứ Bảy & Chúa nhật, xin vui lòng điền đơn đặt trước có để ở hành lang Nhà thờ.

## CHUẨN BỊ LỄ THÊM SỨC 2015

Các em Lớp Giáo Lý Thêm Sức sẽ đón nhận Bí tích này trong Thánh lễ 11 am Chúa nhật 3/5/2015 tại Nhà thờ dưới sự chủ tế của Đức Cha Phụ tá Giáo phận Dallas Douglas Deshotel. Xin mọi người trong Giáo xứ thêm lời cầu nguyện cho các em trong tuần lễ này.

Ngoài ra, để cho Thánh lễ Thêm Sức được diễn ra sôi sảng và trang nghiêm, xin các em và những người đỡ đầu đến dự buổi tập dượt tại Nhà thờ từ 1:30 pm – 2 pm hôm Chúa nhật 26/4.

## CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Giáo xứ trở lại Chương trình Cung Nghinh Đức Mẹ đến các gia đình vào 6 giờ chiều những ngày Chúa nhật. Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ về, xin liên lạc với Ông Sứ (214) 552-7724 hoặc Anh Tiến (469) 230-6662.

\* Chúa nhật 26/4/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia gia đình Bà Loan. Địa chỉ: 1012 Hunters Creek Dr., Carrollton, TX 75007; Điện thoại: (214) 727-7532.

\* Chúa nhật 3/5/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều tại tư gia gia đình Ông Bà Nguyễn Mẹo. Địa chỉ: 2713 Summertree Dr., Carrollton, TX 75006; Điện thoại: (972) 395-3047.





## SINH HOẠT THÁNG 5 CỦA ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự:

- Thánh Lễ thứ Sáu đầu tháng ngày 2/5/2015 lúc 6 giờ 30 chiều tại Nhà thờ.

- Họp thứ Bảy đầu tháng ngày 3/5/2015 lúc 9 giờ sáng tại Phòng họp Hội trường Giáo xứ.

- Rước Ảnh Thánh Tâm và đọc kinh lúc 3 giờ chiều Chúa nhật đầu tháng 3/5/2015 tại tư gia Anh Nguyễn Ngọc Quý, địa chỉ 2401 Playa Del, Frisco, TX 75068, điện thoại (714) 468-4924.

## LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU TĨNH TÂM & XỨNG TỘI

Các em Lớp Rước Lễ Lần Đầu sẽ có buổi tĩnh tâm và xưng tội lần đầu vào ngày thứ Bảy 2/5/2015, từ 9 am – 12 pm. Xin các phụ huynh nhớ đưa đón con em đúng giờ.

## GIÁO LÝ 150 GIỜ: TÌM HIỂU VỀ PHỤNG VỤ

Vào các tối thứ Tư 6/5, 13/5, 20/5, và 27/5, từ 7 pm – 9:30 pm tại Lớp học Hội trường sẽ có khoá học tìm hiểu về Phụng Vụ do Cha Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, CSsR, hướng dẫn. Kính mời mọi người trong Giáo xứ đến tham dự.

Chi phí cho mỗi môn học là \$20 bao gồm sách giáo khoa. Riêng các thầy cô Giáo lý & Việt ngữ sẽ được hoàn trả lại 50% sau khi hoàn tất mỗi môn học.

Những ai muốn ghi danh học, xin vui lòng điền đơn (màu xanh lá cây) đặt ở hành lang Nhà thờ và đưa lại Văn phòng Cha Giám quản hoặc bỏ vào hộp gỗ đặt gần bàn liên lạc của Giáo xứ.

## WEEKLY MEDITATION

### “THE LORD IS MY SHEPHERD”



The Good Shepherd by Carl Pearson

Many of us in the baby-boomer generation can recall learning, and reciting from memory, the Twenty-third Psalm: “The Lord is my shepherd, I shall not want ... and I shall dwell in the house of the Lord for ever.” Though thousands memorized this wonderful psalm it is doubtful how many actually gave any consideration as to what it meant to have Jesus as our shepherd. This week’s Gospel reading, and the verses from John 10:1-21, begin to open up for us the significance of Jesus as shepherd.

For the most part shepherds were not particularly esteemed in the time of Jesus’ life and ministry. As this passage indicates there were many that were hirelings, irresponsible and unreliable, especially in the face of danger. But by communicating this simple allegory Jesus elevates the role of shepherd to something significant which we are to emulate.

Jesus describes himself as the Good Shepherd which is in contrast to the evil shepherd. The evil shepherd takes his responsibility for the sheep lightly, and puts his own interests ahead of the sheep’s well being. Whereas Jesus takes this responsibility as shepherd very seriously, even to the point of dying to save the sheep. He is devoted to their care and protection.

By contrast the hireling does not own the sheep, he does not know the sheep individually, and does not love the sheep, therefore he has no qualms about abandoning the sheep in the face of peril. Jesus on the other hand owns the sheep, having bought us with his own blood. We are his prized possession. He also knows us individually and calls us each by name. In this intimacy of knowing and being known personally by Jesus there is great assurance and peace. In addition he loves us with an everlasting love, even as the Father loves us. Consequently, he brings all of his resources to bear to sustain our life and relationship with him. That is why in the parable of the lost sheep the shepherd is so intent on finding the one that is lost, because he knows the lost sheep personally and loves it deeply.

It is also important to note that the sheep respond differently to the Good Shepherd than they do to the hireling. The hireling they do not know, whereas Jesus they know. When Jesus speaks the sheep listen to him. This passage

implies that the Good Shepherd is desirous of communicating with us, but also that we need to listen to him. Very simply this means that when we hear the Scripture read, read them ourselves, pray, or listen to the Scripture proclaimed we should not simply listen with our ears, but endeavor to have our heart attuned, asking, “What is Jesus saying to us?”

Having heard his voice the sheep follow him wherever he goes, obeying his voice. As his followers this is where our faith becomes alive. It remains no longer simply an intellectual tenet of faith, but becomes a belief that we act upon. Faith and obedience are really one in the same. If you look at Hebrews 11 where is listed an honor roll of faith filled believers, you will find that these heroes’ faith is always expressed by obedient behavior. Our faith becomes alive and vibrant only as we follow the Good Shepherd and respond to his leading in loving obedience. Only then do the truths of Psalms 23 become a reality for us. ☐



## RAO HÔN PHỐI

\* Rao lần 1: Anh Nguyễn Anh Tú, con Ông Nguyễn Tiến Chiến (qua đời) và Bà Nguyễn Thị Thoa, sẽ kết hôn với Cô Trần Uyên Trang, con Ông Trần Minh Tâm và Bà Bùi Thị Hoa, tại Nhà thờ St. Catherine of Siena (Carrollton) vào ngày thứ Bảy 23/5/2015.

\* Rao lần 1: Anh Hồ Quang Sơn, con Hồ Quang Vinh và Bà Nguyễn Thị Phương Mai, sẽ kết hôn với Cô Trần Thị Dung, con Ông Trần Văn Sơ và Bà Nguyễn Thị Tiên, tại Nhà thờ Thánh Tâm vào ngày thứ Bảy 6/6/2015.

Ai biết các đôi hôn phối này có ngăn trở gì xin vui lòng báo cho Cha Giám Quản biết.

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 25/4

Lễ 5:30 PM: Gia đình Tập Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 26/4

Lễ 9 AM: Gia đình Alan Phạm

Lễ 11 AM: Gia đình Xít Nguyễn

\*\* Thứ Bảy 2/5

Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn

\*\* Chúa Nhật 3/5

Lễ 9 AM: Gia đình Đan Phạm

Lễ 11 AM: Các Em Lớp Thêm Sức

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 19 tháng 4, 2015 đã nhận được \$6,064 (gồm \$5,113 trong bì thư và ngoài bì thư \$832 tiền dâng cúng của các em là \$119). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

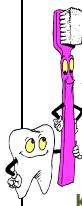
**TUẤN-ANH TRẦN DDS**

**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM  
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &  
1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm  
12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**  
Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà  
Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid  
Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

### Khám & Điều Trị:

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HealthSource®

America's Chiropractor

Bác Sĩ **PHẠM VĂN TÂM, D.C.**

Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**

Tel: **972-992-1699 / 972-417-0651**

[www.healthsourceofcarrolltonsw.com](http://www.healthsourceofcarrolltonsw.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**  
~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần một cô từng **có kinh nghiệm** đến nhà giữ các bé 1, 5 và 6 tuổi đã đi học, cần biết nấu ăn và có thể ở lại từ thứ Hai tới thứ Sáu. Nhà ở Carrollton,

LL với anh Tuấn 214-997-3113

Kathleen Pham, DMD

## EXCEL DENTISTRY

**General-Cosmetic, Orthodontic**

**951 W. Main St. #A, Lewisville,**

**TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# Lynn & Co. Hair Studio



1616 W Hebron Pkwy, #106  
Carrollton, TX 75010

**972-394-1415**

Chuyên cắt tóc Nam, Nữ & Trẻ Em

Color, Highlight, Perm, Permanent straighten, Keratin treatment, Updos, Makeup, Eyelashes perm, Waxing

Mở Cửa: Thứ Ba - Thứ Bảy từ 10am - 6pm  
Chúa Nhật: 12pm - 5pm / Đóng cửa Thứ Hai

Walk-ins Welcome

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**

Hội Viên: Academy of General Dentistry •

American Dental Association • Texas Dental Association



**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi

# Nationwide Insurance

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM XE - NHÀ - SỨC KHỎE NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**  
1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006  
Phone: **(972) 417-9988**  
(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**  
1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010  
Phone: **(817) 460-8899**  
(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

# THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: **Huy Nguyen**

Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sởi làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh tọa
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quai hàm
- Chụp X-RAY.

[www.chiropractorinlewisville.com](http://www.chiropractorinlewisville.com)

# AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP

**DR. THAI-SON TRAN**  
**DR. CORY NGUYEN**  
**DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

# DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**  
**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )
- Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn ( CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**  
**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**  
Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



# FARMERS Insurance Group

**Huey (Hiếu) Nguyễn**

Insurance Agent  
469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**

Auto ■ Home ■ Life ■ Business

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



# CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN!



\* Có Bảo Hiểm Y Tế

\* 401K \* Ổn định, đầy đủ thời giờ

\* Thân thiện, môi trường làm việc ổn định

\* Làm việc trong môi trường điều hòa

không khí quanh năm!

FAX:

214-242-2626

OR APPLY IN PERSON AT:

Located close to 183/

4828 READING ST DALLAS 75247

Irving Blvd area

# TRAN AIR CONDITIONING

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

LIC#31482

**DAVID TRAN 214 783 2825**